

Aula 6

ANÁLISIS DE DICCIONARIOS I

META

Presentar breve análisis del diccionario bilingüe escolar SBS – SGEL.

OBJETIVOS

Al final de esta clase el alumno deberá ser capaz de:
Comprender aspectos de la macro y microestructura del
diccionario bilingüe escolar SBS – SGEL.

PREREQUISITOS

Conocimientos básicos de Lingüística, Lexicología y Lexicografía.

Carlos Augusto Santos Vieira
Sandro Marcío Drumond Alves Marengo

INTRODUCCIÓN

En las clases anteriores, hablamos sobre aspectos teóricos de la Lexicografía. En esta clase y en la clase siguiente, vamos a ver cómo los conceptos estudiados aparecen en diccionarios bilingües.

Estudiamos, en la clase anterior, los aspectos estructurales de los diccionarios y, para esto, utilizamos ejemplos de un diccionario monolingüe en línea (Diccionario de la Real Academia Española/ DRAE). En esta y en la próxima clase, vamos a ver ejemplos en diccionarios bilingües e impresos. Nos parece importante discutir los dos tipos, pues son muy comunes en el proceso enseñanza/ aprendizaje de lenguas. La elección de los diccionarios se justifica por la predominancia que tienen en escuelas y librerías locales, y no hay aquí cualquier intención de promoverlos o criticarlos.

¿Me sigues? Vamos a ver ahora aspectos de la macroestructura y de la microestructura del diccionario bilingüe escolar SBS – SGEL, 2009.

MACROESTRUCTURA

Aquí vamos a verificar la presentación y el contenido del diccionario. Los editores (editora SGEL/ Madrid) definen como objetivo del diccionario presentar un conjunto de 100.000 palabras y locuciones. Entre dichas palabras y expresiones, de acuerdo con los editores, están las más frecuentes y otras no tan frecuentes, pero sí son de interés de los alumnos.

Ahora vamos a ver las informaciones relacionadas a las entradas. Acerca de la organización de los vocablos podemos señalar:

- a) Se utiliza la ordenación alfabética;
- b) La indicación de la acepción aparece en letra cursiva y entre paréntesis;
- c) Las unidades fraseológicas aparecen en negrita;
- d) Las sílabas son separadas por punto;
- e) La representación fonética sigue los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional y aparece entre corchetes.
- f) Los lemas y las enumeraciones aparecen en azul.

En el diccionario SGEL aparece primero la parte del portugués/ español, al medio aparecen informaciones sobre la lengua española y por fin la parte del español/ portugués. Como informaciones sobre la lengua española se presentan:

- a) Fonemas y símbolos fonéticos del español;

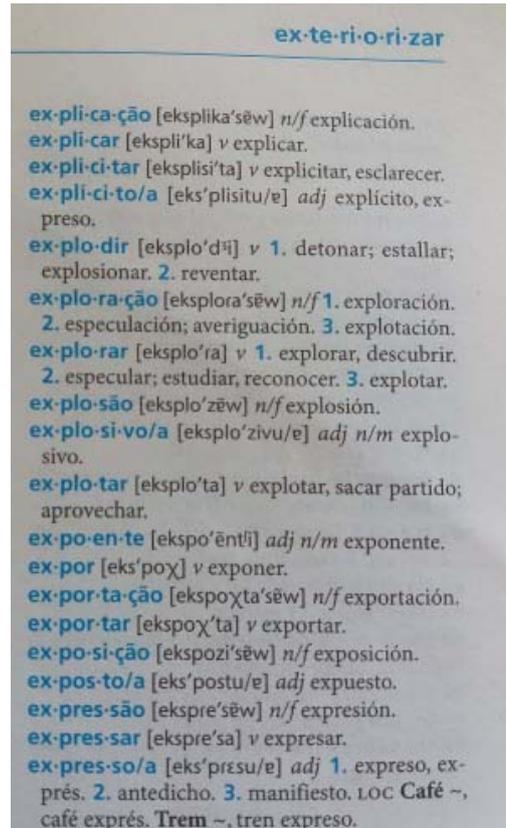


Imagen 01 – Organización del diccionario SGEL, p. 107. In: Diccionario bilingüe escolar: portugués-español/ espanhol-português. Madrid: SGEL Educación, 2009

- b) Los grafemas del español;
- c) Normas generales de acentuación ortográfica;
- d) Modelos de conjugación;
- e) Verbos con participio irregular;
- f) Informaciones sobre el voseo;

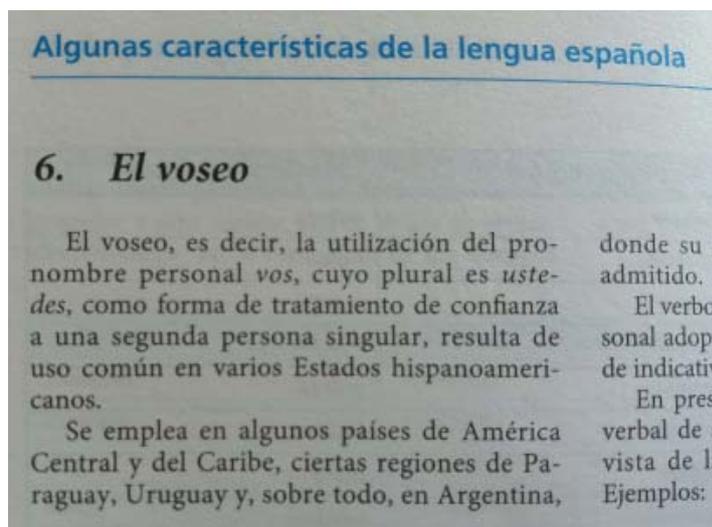


Imagen 02 – Diccionario SGEL (Voseo), p. 300. In: Diccionario bilingüe escolar: portugués-español/ espanhol-português. Madrid: SGEL Educación, 2009.

- a) Informaciones y observaciones sobre los numerales;
- b) Informaciones sobre gentilicios;
- c) Principales abreviaturas, símbolos y siglas;
- d) Lista de falsos cognados;
- e) Lista de heterogénicos;
- f) Lista de heterotónicos.

Las informaciones presentadas por el diccionario son muy útiles a los aprendices de español. Las informaciones sobre falsos cognados, heterogénicos y heterotónicos representan una consideración especial a los usuarios – hablantes de portugués y aprendices de español. A continuación, vamos a ver aspectos de la microestructura.

MICROESTRUCTURA

En esta parte de la clase, vamos a ver las informaciones que aparecen en las entradas (indicación de pronunciación, información gramatical, inclusión de unidades fraseológicas, marcas de uso, acepciones y uso de ejemplos) y, por fin, las definiciones.

Acerca de la pronunciación, vimos que son utilizados los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Sin embargo, los editores no informan cuál modelo de pronunciación del español están siguiendo, una vez que son comunes en el español las variaciones.

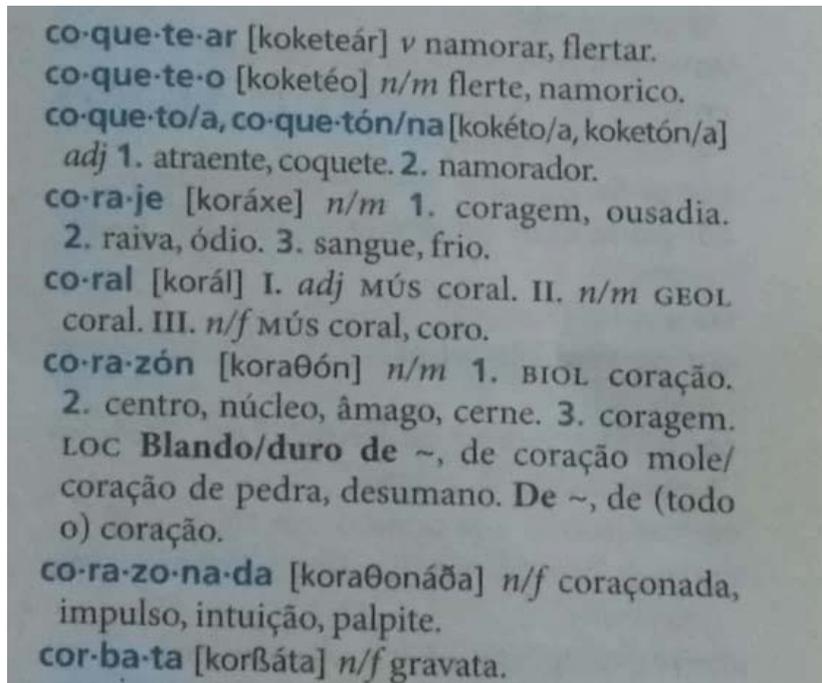


Imagen 03 – Diccionario Bilingüe Escolar SGEL (p. 395). In: Diccionario bilingüe escolar: portugués-español/ espanhol-português. Madrid: SGEL Educación, 2009.

A partir del ejemplo (la indicación de la interdental en corazón) y de los estudios de Fonética, especialmente de los trabajos de Moreno Fernández (2000, 2009), podemos identificar que el diccionario sigue el modelo de habla de una región de España, área castellana, cuyas ciudades representantes, de acuerdo con el autor mencionado, son Madrid y Burgos.

La información gramatical aparece en cursiva y puede ser muy útil a los aprendices de español. Además, informaciones sobre colocación y uso de palabras en locuciones facilitan en mucho la incorporación de las nuevas palabras.

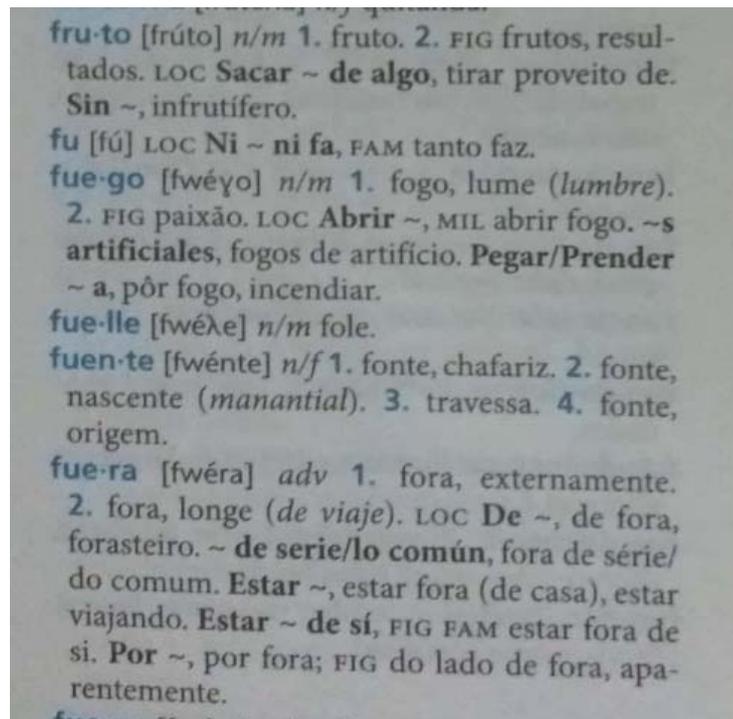


Imagen 04 – Diccionario Bilingüe Escolar SGEL (p. 451). In: Diccionario bilingüe escolar: portugués-español/ espanhol-português. Madrid: SGEL Educación, 2009.

En el diccionario SGEL hay muchas indicaciones de unidades fraseológicas tanto del portugués cuanto del español. En los ejemplos (fruto, fu, fuego y fuera), observamos en negrita las locuciones que acompañan las entradas. De esta manera, el hablante de portugués y aprendiz de español aprende, por ejemplo, que en español se suele decir prender fuego y no “acender* fuego”.

Las acepciones y marcas de uso facilitan al aprendiz el reconocimiento de usos de una palabra. Las acepciones suelen indicar áreas del conocimiento y especialidades laborales. Las marcas de uso suelen indicar la región donde suele ser hablada determinada palabra, el grado de formalidad o incluso si se trata de una palabra en desuso, si es un neologismo, si está en sentido figurado, entre otros casos de restricción. En la imagen 04, podemos observar la indicación de uso en contexto familiar (FAM).

El uso de ejemplos es otro aspecto muy útil a aprendices de lenguas extranjeras. A partir de los ejemplos, es posible observar los contextos en que pueden aparecer, las colocaciones y la diferencia de uso en relación a sinónimos.



Imagen 05 – Diccionario Bilingüe Escolar SGEL (p. 327). In: Diccionario bilingüe escolar: portugués-español/ espanhol-português. Madrid: SGEL Educación, 2009.

Si por un lado hay muchas colocaciones, son muy escasos los ejemplos con frases más complejas y contextualizadas. Su inclusión sería otro importante indicador (cultural, pragmático, histórico, entre otros aspectos) de uso de las palabras consultadas. En la imagen, podemos observar, en uno de los pocos casos dónde hay ejemplos con frases más complejas, locuciones (a lápiz, a pie, a las cinco, entre otras) y frases (cayó al agua, gana trescientos euros a la semana).

Hay cierta variedad en los tipos de definiciones en el diccionario SGEL. Sin embargo, en algunos casos, especialmente en las definiciones con traducciones directas, predominantes en el diccionario, el usuario es obligado a consultar otro diccionario.

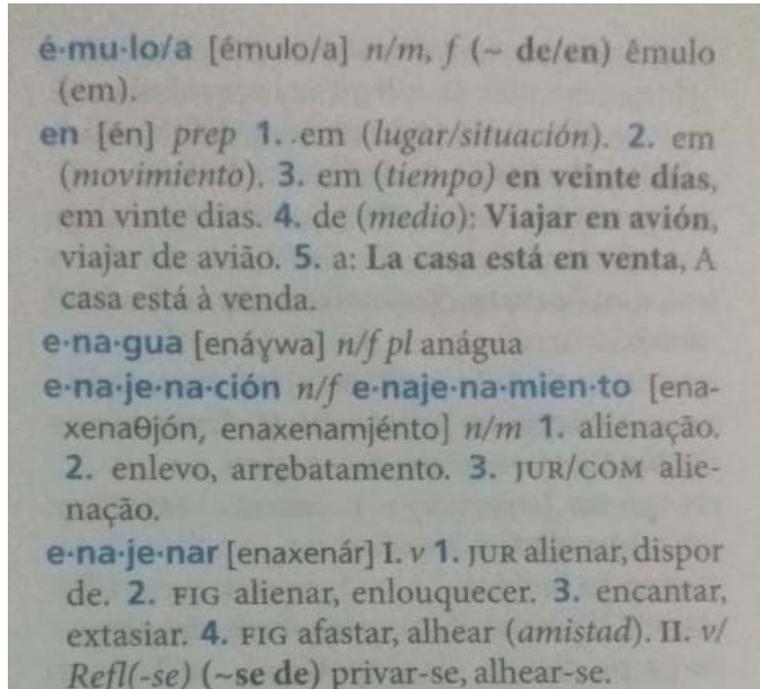


Imagen 06 – Diccionario Bilingüe Escolar SGEL (p. 425). In: Diccionario bilingüe escolar: portugués-español/ espanhol-português. Madrid: SGEL Educación, 2009.

Observamos en la imagen que búsquedas a palabras como émulo y enagua muy probablemente serán ineficaces, pues el alumno tendrá que hacer otra búsqueda en otro diccionario porque muy probablemente no conocerá el significado de los resultados presentados.



1. Busca un diccionario bilingüe y contesta a las siguientes preguntas.
 - a) ¿Cuántas entradas posee?
 - b) ¿Cuál es el objetivo descrito por los autores/ editores?
 - c) ¿A qué tipo de usuario está destinado?
 - d) ¿Cómo está organizado?
 - e) ¿Hay apéndices? ¿Cuáles son las informaciones presentadas?
 - f) ¿Hay indicación de pronunciación? ¿Cuál variedad representa? ¿Por qué?
 - g) ¿Hay ejemplos?
 - h) ¿Hay locuciones y demás unidades fraseológicas?
 - i) ¿Hay problemas de definición (redundancias, vacíos, informaciones incompletas, círculos viciosos)?
2. A partir de la imagen, comenta los aspectos estructurales del diccionario señalado a continuación.

ENAMORADIZO/ZA	
empleado/da <i>s.</i> Persona que trabaja y desempeña un cargo o empleo a través de un sueldo.	valimiento eficaces para empujar; impulso; brío.
emplear <i>v. t.</i> 1. Dar trabajo a alguien. 2. Consumir; gastar. 3. Usar algo para un determinado fin.	empujón <i>s. m.</i> Impulso que se da con fuerza para apartar o mover a una persona o cosa. <i>fig.</i> Avance rápido que se da a una obra; adelanto; progreso.
empleo <i>s. m.</i> 1. Acción de emplear. 2. Destino; ocupación; oficio; uso.	empuñar <i>v. t.</i> 1. Coger una cosa por el puño. 2. Coger algo con la mano; enarbolar.
empobrecer <i>v. t.</i> Hacer pobre a alguien o una cosa.	emular <i>v. t.</i> Imitar las acciones de otro procurando igualarlas o superarlas.
empolvar <i>v. t.</i> Echar polvos en algo.	émulo/la <i>adj.</i> Que trata de emular o imitar a otra persona, generalmente se le da sentido favorable.
emporio <i>s. m.</i> Centro importante de comercio y negocios.	emulsión <i>s. f.</i> 1. Mezcla que se forma batiendo aceite y agua. 2. Sustancia química que recubre las películas fotográficas.
empotrar <i>v. t.</i> Meter en un hueco de una pared roperos o armarios; embutir.	en <i>prep.</i> Palabra que indica en qué lugar, tiempo o modo se hace lo que indica el verbo.
emprendedor/ra <i>adj.</i> Se aplica a la persona que tiene iniciativa y decisión para emprender negocios o acometer empresas; atrevido; avisado.	enaguas <i>s. f. pl.</i> Prenda interior femenina que se usa debajo de la falda.
emprender <i>v. t.</i> Empezar una cosa difícil. <i>fig.</i> Importunar a una persona o reñirla.	
empresa <i>s. f.</i> 1. Sociedad que rea-	

Imagen 07 – Mini-diccionario Editora Scipione, 2011, p. 165. JIMÉNEZ GARCÍA, María de los Ángeles; SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, Josephine. São Paulo: Scipione, 2009.



RESUMEN

En esta clase analizamos aspectos de macroestructura (organización, objetivo y contenido) y microestructura (informaciones de las entradas y definiciones) del diccionario bilingüe portugués/ español y español/ portugués la editora SGEL, de 2009.

Observamos que se trata de un diccionario bien organizado, objetivo y que contiene una gran cantidad de locuciones. Está dirigido a hablantes de portugués aprendices de español y tiene como puntos que pueden ser mejorados la inclusión de ejemplos y la adopción de otros tipos de definiciones para evitar traducciones directas de palabras poco conocidas en español y en portugués.

PARA CONCLUIR

El diccionario SGEL tiene una buena organización y ofrece a los alumnos brasileños una excelente contribución, especialmente, por la presencia de una gran cantidad de locuciones. Entre los puntos que consideramos que pueden ser mejorados están la inclusión de ejemplos con frases más complejas y contextualizadas en entradas más importantes y el uso de definiciones más explicativas en lugar de traducciones directas en casos de palabras poco conocidas.

COMENTARIOS SOBRE LAS ACTIVIDADES

En las actividades de esta clase hiciste un importante trabajo de análisis de diccionarios. En la primera cuestión, elegiste un diccionario y buscaste informaciones sobre su estructura. Ya en la segunda cuestión señalaste aspectos estructurales del mini-diccionario de la editora Scipione. Es importante que hayas observado su organización, el uso de negrita y cursiva, la ausencia de ejemplos, las marcas de uso, la ausencia de información sobre la pronunciación de las entradas, los tipos de definiciones, entre otros.

Es importante que hayas observado, aún en la segunda parte de la actividad, que, si comparamos la definición de la palabra émulo en el diccionario SGEL y en el diccionario Scipione, notamos que en el segundo tenemos una definición más clara. Como vimos anteriormente, en el diccionario SGEL la definición para la palabra mencionada se hace por traducción directa y posiblemente obliga al usuario a buscar otro diccionario para conocer su significado.

SUGERENCIA DE ACTIVIDAD

Te sugerimos la lectura de las investigaciones presentadas en Fronteras de un diccionario: las palabras en movimiento, archivo disponible en nuestro ambiente Virtual de Aprendizaje.



AUTOEVALUACIÓN

- ¿Soy capaz de reconocer los aspectos estructurales del diccionario analizado en esta clase? (Sí/ No)
- ¿Hice las actividades y busqué orientaciones con mis tutores sobre las dudas? (Sí/ No)
- ¿Busqué otros textos para complementar mis estudios? (Sí/ No)



PRÓXIMA CLASE

¿Vamos a ver otro diccionario? En la próxima clase, vamos a conocer el diccionario Santillana.

REFERENCIAS

Castillo Carballo, M. A. C. (2006): “Las colocaciones y la fraseología”. En Castillo Carballo, M. A. (coord.): **Las colocaciones y la fraseología**. Madrid, Liceus, Servicios de Gestión, págs. 1-28.

CECHOVA, Zuzana. La microestructura de los diccionarios de uso. Tesis de Maestría. Brno, 2013. Disponible en: <https://is.muni.cz/th/xexxv/diplomova_prace.pdf>. Fecha de acceso: 12 dic. 2018.

Diccionario Bilingüe Escolar portugués-español/ espanhol-português. SBS Editora/ SGEL, Madrid, 2009.

GARCÍA, María de los Ángeles Jimenez y HERNÁNDEZ, Josephine Sánchez. **Minidicionário de Espanhol**: três em um: espanhol-espanhol, espanhol-português, português-espanhol. São Paulo: Editora Scipione, 2000.

REY CASTILLO, Marisol. **Criterios macroestructurales y microestructurales en los diccionarios monolingües usados para el aprendizaje del léxico en español como lengua extranjera**: entre la teoría y la práctica. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, núm. 25, julio-diciembre, pp. 1-34. Valencia, 2017. Disponible en: <<https://marcoele.com/descargas/25/re-y-diccionarios.pdf>>. Fecha de acceso: 10 dic. 2018.